

# 神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Los verbos psicológicos derivados de las onomatopeyas japonesas y sus equivalentes en español. Diferencias y similitudes

メタデータ	言語: spa 出版者: 公開日: 2016-12-22 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 生野, 陽子, IKUNO, Yoko メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2089">https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2089</a>

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



# Los verbos psicológicos derivados de las onomatopeyas japonesas y sus equivalentes en español. Diferencias y similitudes

IKUNO Yoko

## Introducción

En las obras de la literatura japonesa resulta notable la gran presencia de las onomatopeyas y de los términos derivados de las mismas, tanto aquellas que expresan sonidos y voces (los denominados *giongo*) como otras que representan estados y maneras en que los seres animados e inanimados se encuentran en el mundo (los llamados *gitaigo*). Esta clase de expresiones peculiares de la lengua constituyen un requisito imprescindible a la hora de comprender los importantes matices de un texto literario japonés. Sin embargo, en sus versiones traducidas, especialmente a las lenguas occidentales, en muchas ocasiones sus expresiones equivalentes brillan por su ausencia, dejando ambigua la interpretación de la obra en cuestión.

Entre la diversidad de onomatopeyas que podemos encontrar en la lengua japonesa, en la presente investigación consideraremos una serie de verbos psicológicos en japonés con el verbo ligero *suru*, cuyas raíces proceden de las onomatopeyas —denominados generalmente *verbos miméticos*<sup>1</sup> (en japonés, *gitaigo-dōshi*), en términos de Kageyama (2006, 2007) —, que comparten ciertas características semejantes con los verbos psicológicos de la clase de *preocupar* en español (cf. Vanhoe 2004), así como las propiedades que hacen que estos verbos se distingan entre estas dos lenguas.

El objetivo fundamental de este artículo consiste en que, frente a la idea de Kageyama (2006, 2007) de que la aportación de la mimesis al verbo mimético psicológico con *suru* no es del todo relevante, el análisis comparativo entre el japonés y el español demuestra que la onomatopeya de un *verbo mimético* con *suru* aporta un significado adverbial a la oración, al mismo tiempo que recoge rasgos aspectuales importantes. En particular, los verbos psicológicos de la clase de *preocupar* en español pertenecen, en su mayoría, al tipo de verbos ingresivos, que

---

<sup>1</sup> El término *verbo mimético* será cuestionado más adelante, en el sentido de que la construcción <onomatopeya + *suru*> puede clasificarse en distintas categorías léxicas, y por consiguiente, funcionar como una categoría sintáctica u otra dentro de la oración.

hacen referencia a logros, dando lugar a un nuevo estado, bien puntual, bien durativo. Nuestro análisis nos lleva a proponer que las mimesis con *suru* que forman *verbos miméticos* psicológicos son ejemplos de diferentes categorías léxicas (en su mayoría mixtas) que existen en japonés (cf. Romero 2011, 2012), a saber: verbo adverbial, adjetivo adverbial, nombre verbal o verbo. Asimismo, es preciso agregar que los *verbos miméticos* psicológicos poseen unas características similares a los verbos ingesivos del español. En definitiva, nuestra propuesta incluye una redefinición de los *verbos miméticos* psicológicos y una ampliación de la teoría de Kageyama. Este análisis permite encontrar una correspondencia de estas estructuras del japonés más exacta en español, y contribuye, por tanto, a la mejora de la calidad de las traducciones entre estas dos lenguas.

Así, este artículo consta de dos partes. En el primer apartado trataremos acerca de las características de los llamados *verbos miméticos* en japonés y su tipología, realizando un análisis léxico-semántico (cf. Kageyama 2006, 2007; Hamano 2014), junto con la caracterización específica de aquellos que expresan un sentido psicológico. El segundo apartado está constituido, a su vez, por dos subapartados. Por un lado, presentaremos los verbos psicológicos de la clase de *preocupar* en español, basándonos en el estudio teórico realizado por Vanhoe (2004), así como las propiedades léxico-semánticas de este tipo de verbos. Por otro lado, en base a los diferentes casos de los *verbos miméticos* psicológicos del japonés extraídos de dos obras de la novelista Yoko Ogawa: i) *Hakase no aishita sūshiki* (2005) —tít. trad. *La fórmula preferida del profesor*—, y ii) *Mīna no kōshin* (2006) —tít. trad. *La niña que iba en hipopótamo a la escuela*—, realizaremos un estudio comparativo de estos verbos en japonés con sus equivalentes al español.

## **1 Los llamados verbos *miméticos* en japonés**

### **1.1 Kageyama (2006, 2007)**

En Kageyama (2006, 2007) se proporciona una clasificación semántica de los *verbos miméticos* en japonés en función del tipo de sujeto que aparece en la oración, con el propósito de demostrar que estos verbos poseen unas propiedades semánticas y sintácticas idénticas a los demás verbos en general. Esta clasificación queda expuesta en la tabla 1.

<p>Grupo A</p> <p>Sujeto ↓ Agente o Experimentante</p>	<p>Tipo 1</p> <p>Verbos de actividad</p>	<p><i>Ikka-no aruzi-wa mainiti akuseku suru.</i></p> <p>«El dueño de la casa <b>trabaja con exceso</b> todos los días.»</p>
	<p>Tipo 2</p> <p>Verbos de impacto</p>	<p><i>Hahaoya-ga akatyan-no senaka-o tonton suru.</i></p> <p>«Una madre <b>le da unos golpecitos suaves</b> en la espalda del bebé.»</p>
	<p>Tipo 3</p> <p>Verbos del modo de movimiento</p>	<p><i>Ryokoosya-ga kankooti-o urouro suru.</i></p> <p>«Un viajero <b>merodea</b> por la zona turística.»</p>
	<p>Tipo 4</p> <p>Verbos psicológicos</p>	<p><i>Watasi-wa siken-no kekka-ni gakkari-sita.</i></p> <p>«<b>Me quedé decepcionado</b> por el resultado del examen.»</p>
<p>Grupo B</p> <p>Sujeto ↓ Tema</p>	<p>Tipo 5</p> <p>Verbos fisiológicos</p>	<p><i>Atama-ga zukizuki suru.</i></p> <p>«<b>Tengo un dolor punzante</b> en la cabeza.»</p>
	<p>Tipo 6</p> <p>Verbos de percepción física</p>	<p><i>Suwaru-to, isu-ga guragura suru.</i></p> <p>«Al sentarme, la silla <b>se tambalea</b>.»</p>
	<p>Tipo 7</p> <p>Predicación de caracterización</p>	<p><i>Suupu-no azi-ga assari site iru.</i></p> <p>«El sabor de la sopa <b>es suave</b>.»</p>

Tabla 1. Clasificación semántica de los verbos *miméticos* (Kageyama 2007: 44; la traducción es nuestra)

El sujeto que se encuentra en oraciones con cualquiera de los cuatro tipos de *verbos miméticos* —aquellos que pertenecen al grupo A (ver el Apéndice I: p.175)— se caracteriza por poseer una capacidad autorreguladora, pudiendo de esta manera emplearse en formas tanto negativa como imperativa, como *akuseku suru-na* («no trabajes con exceso»), *urouro suru-na* («no merodees») o *gakkari suru-na* («no te desanimes»). Además, al ser el sujeto de estos *verbos miméticos*, o bien agente, o bien experimentante, en ambos casos se sitúa en la posición del argumento externo<sup>2</sup>, por lo que su estructura sintáctica se generará por encima del sintagma verbal. En este artículo nos centraremos en aquellos que actúan en tanto que verbos psicológicos, frente a sus equivalentes en el caso del español.

Los tres tipos de *verbos miméticos* que observamos en el grupo B (ver el Apéndice I: p.176) se asemejan entre sí por el hecho de que el sujeto, que es marcado con el caso nominativo (acompañado de la partícula japonesa *ga*), no es ni agente ni experimentante, sino que se trata de algún objeto con movimiento o con propiedad, a saber, el tema. El tema, en tanto que el sujeto de la oración, pertenece a la posición del argumento interno, por lo que en la estructura sintáctica se genera dentro del sintagma verbal.

De esta clasificación se deduce la idea de que existe una relación de correspondencia entre la estructura léxico-conceptual<sup>3</sup> —en el terreno de la léxico-semántica- y la sintáctica. A esta forma de clasificar el sujeto de una oración en argumento externo e interno se la denomina Hipótesis de la Inacusatividad<sup>4</sup>.

De esta manera, en términos de Perlmutter y Postal (1984), esta distinción de los verbos intransitivos proviene de la propiedad semántica de cada uno de estos verbos, subrayando así la importancia de los conceptos semánticos, como la agentividad, la intencionalidad o la telicidad aspectual<sup>5</sup>. Por tanto, la estructura

<sup>2</sup> En las lenguas nominativo-acusativas, se habla de dos argumentos obligatorios en un verbo transitivo: por un lado, el argumento *externo* (el “sujeto”), y por otro lado, el argumento *interno* (el “objeto”).

<sup>3</sup> Jackendoff (1990) postula la existencia de un conjunto de categorías conceptuales de carácter primitivo en términos de estructuras del tipo función/argumento para dar cuenta del significado léxico. Según él, “todos los elementos del contenido semántico de una oración se encuentran en las estructuras léxico-conceptuales (ELC) de las unidades léxicas que componen la oración”.

<sup>4</sup> Esta hipótesis (cf. Perlmutter 1978; ver también Burzio 1986, Levin y Rappaport-Hovav 1995, Sanz 1996, 2000) distingue dos tipos de verbos intransitivos, en términos sintácticos, a saber: los verbos *inergativos* (con un sujeto externo, similar al *sujeto agente*) y los *inacusativos* (que poseen un sujeto que se origina en la posición de argumento interno al verbo, parecido al *sujeto paciente*). Según la teoría de Kageyama (2006), los primeros son aquellos que toman como sujeto el argumento *externo* —es decir, los verbos miméticos del grupo A—, mientras que los segundos se caracterizan por tomar como sujeto el argumento *interno* —esto es, entre ellos se encuentran los verbos miméticos del grupo B—.

<sup>5</sup> Describe si una situación está acabada o no. Es decir, una situación es tética si existe un término inherente a la misma que debe ser alcanzado para que podamos decir que tal situación ha tenido lugar.

léxico-conceptual de Kageyama (1996) viene a ser el resultado de la incorporación de dichos conceptos semánticos a la estructura sintáctica del evento definido en la oración. Este planteamiento sugiere, en términos de Kageyama (2006), la posibilidad de considerar que con los *verbos miméticos* también ha de existir la distinción entre el grupo de verbos inacusativos y el de los inergativos.

En efecto, fueron los estudios realizados por Kageyama los primeros en observar que los motivos por los cuales los verbos con *suru* poseen una característica especial no se encontraban en las propiedades de las onomatopeyas de donde se derivaban estos verbos, sino que tenía que ver con las limitaciones con respecto a los verbos con *suru*<sup>6</sup>. Este trabajo pretende rebatir esta postura, enfatizando el papel de las onomatopeyas con sus propiedades internas con respecto al verbo ligero *suru* a la hora de constituirse en tanto que estructuras que desempeñen la categoría sintáctica correspondiente.

## 1.2 Características generales de los verbos *miméticos* psicológicos en japonés

Según Kageyama (2007), los *verbos miméticos* de carácter psicológico, que constituyen el objeto fundamental de nuestro estudio, se caracterizan por los siguientes tres aspectos:

- i) La parte mimética de la cual se derivan estos *verbos* no puede funcionar como adverbios de modo, como se observa en la frase (1). En su lugar, pueden usarse como modificadores adjetivales o como nombres (ej. *bikkuri zyootai* «el estado de estar sorprendido»<sup>7</sup>), denotando así un determinado estado psicológico del sujeto.

(1) \**bikkuri (to) odoroi* lit. «sorprenderse de manera sorprendente»

(Kageyama 2007: 60, la traducción literal es nuestra)

- ii) Los *verbos miméticos* de esta clase, en paralelo a los verbos léxicos psicológicos, pueden tomar un sintagma en dativo que designe la

---

En cambio, una situación atética no posee un término inherente, teniendo lugar desde el momento que comienza y a partir de ahí puede prolongarse indefinidamente (cf. Tenny 1995, Sanz 2000, y las referencias incluidas en estas obras).

<sup>6</sup> Esta observación de Kageyama tiene que ver con la diferencia entre el *suru* que va incorporado al verbo *mimético* —no se puede separar de la onomatopeya, como *nikoniko suru* («sonreír»)— y aquel otro *suru* de los verbos en general —sí se puede separar del núcleo, en este caso del sustantivo *benkyō* («estudio»), como *benkyō suru* («estudiar»)— (cf. Hamano 2014: 110-111).

<sup>7</sup> Kageyama 2007: 60, la traducción es nuestra.

denominada “meta de la emoción<sup>8</sup> (*target of emotion*)”, tal como vemos en la frase (2). Asimismo, aquí es la propia mimesis, y no el verbo ligero *suru*, la encargada de seleccionar el sintagma de dativo, puesto que si omitimos la mimesis de la frase (2), la oración pasa a ser agramatical, como se puede comprobar en la oración (3). El sujeto sería el experimentante del cambio psicológico que provoca en él lo que expresa la mimesis.

(2) *Watasi*<sup>9</sup>-*wa yosoogai-no kekka-ni bikkuri sita.*  
 Yo-TOP inesperado-GEN resultado-DAT Mimesis hizo  
 «Me quedé sorprendido del inesperado resultado.»

(3)\**Watasi-wa yosoogai-no kekka-ni sita.*  
 Yo-TOP inesperado-GEN resultado-DAT hizo  
 «Hice inesperado el resultado.»

(Kageyama 2007: 61, la traducción es nuestra)

- iii) La propiedad aspectual de este tipo de *verbos miméticos* refleja icónicamente la forma fonológica de las palabras miméticas de las que se derivan, muchas de las cuales acabadas en *-ri* (ej. *bikkuri* «sorprendido», *sinmiri* «profundamente conmovido», *syombori* «deprimido») <sup>10</sup> o con el complementante *-to* (ej. *hiyat-to* «asustado», *hot-to* «aliviado», *hat-to* «sobresaltado») <sup>11</sup>, sugiriendo el punto final de un evento. Así, estos *verbos* indican un cambio puntual más que un evento permanente.

Ahora bien, hemos de señalar que estos requisitos que atribuye Kageyama (2007) a los denominados *verbos miméticos* psicológicos no siempre se cumplen y todo ello a raíz de las distintas categorías mixtas imprescindibles en la lengua japonesa. Así, frente a esta postura mantenida por Kageyama, este artículo pretende defender el argumento según el cual la mimesis es la que se encarga de aportar el contenido aspectual de la construcción y que determina su comportamiento sintáctico. Explicaremos acerca de esta cuestión más adelante en el segundo bloque del artículo.

---

<sup>8</sup> Según Pesetsky (1995), los experimentantes pueden dividirse en dos papeles semánticos distintos: unos que son la “meta de la emoción” (*target of emotion*), y aquellos otros que son el “sujeto de la emoción” (*subject matter of emotion*).

<sup>9</sup> En los ejemplos citados se conserva el sistema de romanización japonesa empleado por el investigador en cuestión. No obstante, la autora del presente trabajo utilizará el sistema de romanización Hepburn en la transcripción del resto de los ejemplos nuevos que aparecen en este artículo.

<sup>10</sup> Son ejemplos extraídos de Kageyama (2007: 61). La traducción es nuestra.

<sup>11</sup> Son ejemplos extraídos de Kageyama (2007: 61). La traducción es nuestra.

### 1.3 Hamano (2014)

Frente a Kageyama (2006, 2007), Hamano (2014), en su capítulo dedicado a los verbos *miméticos*, hace hincapié en la necesidad de distinguir claramente estos verbos *miméticos* con el verbo ligero *suru* del uso adverbial que se hace de las mimesis, pues, según ella, difieren en sus propiedades. En este subapartado mostraremos un resumen de la teoría que propone Hamano (2014) en lo que concierne a los verbos *miméticos* del japonés. Según ella, los verbos *miméticos* con *suru* están lexicalizados. Por tanto, los verbos con *suru*, heredando el fonosimbolismo<sup>12</sup> propio del uso adverbial, están sujetos a unas restricciones semánticas imposibles de predecir a partir de los usos adverbiales.

En primer lugar, desde el punto de vista morfofonológico, el verbo ligero *suru* que aparece en los verbos *miméticos* con *suru* no es el mismo *suru* que vemos en los verbos generales y no se puede separar de la onomatopeya. En cambio, en el caso del *suru* de los verbos generales, puede aparecer separado de la onomatopeya que tiene una función adverbial. Entre los verbos con *suru* que se derivan de las onomatopeyas, verbos como *hot-to suru* («aliviarse, tranquilizarse»), *hat-to suru* («sobresaltarse, asustarse»), *kat-to suru* («encolerizarse»), *sut-to suru* («sentirse refrescado, aliviado»), *mut-to suru* («enojarse») o *gyot-to suru* («sobrecogerse, llevarse un susto»), aunque la raíz de una mora<sup>13</sup> y la partícula *to* coocurren en forma de prosodia, la mayoría de ellos se dan en patrones átonos, y no son pre-tónicos, rasgo característico de las onomatopeyas (cf. Hamano 2014). Dentro del sistema de las onomatopeyas, la atonicidad indica que las onomatopeyas ya se han lexicalizado (cf. Inoue 1998).

Ahora bien, desde la perspectiva semántica, Hamano (2014) sostiene que los verbos con *suru* también se distinguen de los usos adverbiales. Tamori y Schourup (1999) señalan que los *gitaigo* son más propensos a formar verbos con *suru* que los *giongo*, y además, especialmente de los *gijōgo*, que expresan sentimientos, como *kuyokuyo suru* («inquietarse por algo») o *uttori suru* («embelesarse»), se derivan verbos con *suru*, sin excepción alguna.

Analizando esto desde el punto de vista sintáctico, Hamano (2014) señala que las onomatopeyas de uso adverbial pueden coaparecer tanto con los verbos intransitivos como con los transitivos, pero los verbos con *suru*, fundamentalmente, son intransitivos. Los verbos con *suru* que funcionan en tanto que transitivos, con

---

<sup>12</sup> Se dice de un fenómeno por el cual la forma sonora de un vocablo se relaciona directamente con el significado del mismo. Se trata de un procedimiento fundado en el principio de iconicidad del lenguaje.

<sup>13</sup> Véase Ikuno (2015: 13) para la definición de dicho término.



el significado de una aproximación intencionada hacia otra persona o hacia un objeto, son característicos, bien del lenguaje de los niños, bien de las expresiones de los adultos cuando se dirigen a los niños (cf. Kageyama 2007; Akita 2009; Suzuki 2013).

Además, en un caso como *kuchi-wo pakupaku suru* («abrir y cerrar la boca»), donde se trata de un verbo de aproximación recursiva hacia una parte del cuerpo, suele emplearse un verbo causativo, como *kuchi-wo pakupaku saseru* («hacer que la boca se abra y se cierre»). En cambio, en el uso adverbial, no hay ningún problema en la coaparición de este tipo de onomatopeyas con un verbo transitivo. Es más, en el caso del uso adverbial, se dan con frecuencia ejemplos en los que una misma onomatopeya puede aparecer tanto con un verbo intransitivo como con uno transitivo. Sin embargo, si se trata de un verbo con *suru*, solo puede ser intransitivo, como en (*Mikake-ga pat-to shinai*). («Aparentemente es soso.») o en (*Me-ga kurukuru suru*). («Los ojos me dan vueltas.»).

En esta sección hemos revisado los planteamientos de Kageyama (2006, 2007) y de Hamano (2014) en torno a los llamados *verbos* miméticos con *suru* en general, y los *verbos* miméticos psicológicos en particular. Por una parte, Hamano (2014) coincide con Kageyama (2007) en que los denominados *verbos* miméticos con *suru* se hallan en la fase más avanzada del proceso de lexicalización, aunque llega a esta conclusión a través de la distinción entre las mimesis que constituyen los *verbos* miméticos con *suru* y aquellas que funcionan como adverbios. Kageyama (2007), por su parte, analiza los tipos de *verbos* miméticos con *suru* del japonés en términos de la Hipótesis de la Inacusatividad, y además, afirma que la peculiaridad de esta clase de verbos miméticos con *suru* no depende de las propiedades intrínsecas de las mimesis de las cuales se derivan dichos verbos, sino de las limitaciones del verbo ligero *suru*, lo cual rebatiremos en la siguiente sección.

## 2 Estudio comparativo de los verbos psicológicos en español y en japonés

En este apartado llevaremos a cabo un estudio comparativo sobre los distintos casos de *verbos miméticos* psicológicos que se encuentran en dos de las obras de la autora de la literatura japonesa contemporánea Yoko Ogawa, tituladas, respectivamente, *La fórmula preferida del profesor* (2005) —tít. orig. *Hakase no aishita sūshiki*— y *La niña que iba en hipopótamo a la escuela* (2006) —tít. orig. *Mīna no kōshin*—. El corpus del cual se han extraído los casos de *verbos miméticos* se encuentra en el Apéndice II (ver pp. 21-24 del presente artículo). Para ello, expondremos brevemente la tipología de los verbos psicológicos que hallamos en español a través del trabajo de Vanhoe (2004).

## 2.1 Verbos psicológicos en español (cf. Vanhoe 2004)

Según Vanhoe (2004), los verbos que denominamos como psicológicos en español se pueden clasificar, fundamentalmente, en seis grupos, en función de la posición que ocupa el experimentante dentro de la oración, como podemos observar en la tabla 2.

Clase de verbos	Esquema sintáctico
<i>Temer</i>	Exp-V-Tema
<i>Preocupar</i>	Tema-V-Exp
<i>Agradar</i>	Tema-V-preposición <i>a</i> -Exp
<i>Desconfiar</i>	Exp-V-preposición-Tema
<i>Arrepentirse</i>	Exp-V pronominal-preposición-Tema
<i>Aficionar</i>	Causa-V-Exp-preposición-Tema

Tabla 2. Clasificación de los verbos psicológicos (cf. Vanhoe 2004)

Dentro de esta tipología de los verbos psicológicos que presenta Vanhoe, quisieramos prestar especial atención a aquellos que corresponden a la clase de *preocupar*. Estos verbos, desde la perspectiva semántica, «[...] implican una reacción (mental) de un ser humano frente a un estímulo.» (Vanhoe 2004: 106). Además, habría que anotar que los objetos de dichos verbos han de ser humanos o animados, pudiendo ser la mayor parte de ellos sujetos humanos no agentivos, a saber, experimentantes. A continuación, veremos con más detalle hasta qué punto los *verbos miméticos* psicológicos en japonés y los verbos psicológicos en español, en muchas ocasiones, adoptan un comportamiento similar, así como las propiedades en las que difieren estas dos lenguas.

## 2.2 Verbos miméticos psicológicos del japonés y verbos psicológicos ingesivos del español

Quisiéramos discutir algunas cuestiones relacionadas con las propiedades que atribuye Kageyama (2007) a los *verbos miméticos* psicológicos. Es necesario

subrayar que existen ciertos *verbos miméticos* psicológicos en los que su base, es decir, la parte mimética, posee una función adverbial, como ocurre en el caso de *atafuta (to) suru* («estar apurado/a, tener prisa») o *uttori (to) suru* («embelesarse, quedarse encantado/a»), entre otros. Prueba de ello son los siguientes ejemplos que mostraremos a continuación.

- (4) *Atafuta-to o-cha o ireru.*

«Sirvo el té verde *apresuradamente*.»

(Otsuka 2009: 19, la traducción es nuestra)

- (5) “*Tsumari watashitachi ga uttori mitoreteiru aida ni, nagare-boshi wa moe-tsukite, shindette-ru-no-n*”.

«—O sea que mientras las *estamos mirando fascinadas*, las estrellas fugaces se están muriendo.»

(OYMM JP 263, ES 334)

Como podemos ver, en la frase (4), la onomatopeya *atafuta* («apresuradamente»), seguida de la partícula *to*, desempeña aquí el papel de adverbio, modificando al verbo de la oración, que es *ireru* («servir, meter, echar»). De la misma manera, en el caso de la onomatopeya *uttori* («embelesadamente») en la frase (5), esta se encarga de modificar al verbo *mitoreru* («quedarse fascinado/a»). Observando estos ejemplos, nos surge la siguiente pregunta: ¿a qué categoría o categorías pertenecen estas expresiones miméticas del japonés y las correspondientes al español? ¿Existe alguna correlación entre ellas?

Cuando Vanhoe (2004) se refiere a los verbos psicológicos de la clase de *preocupar* en español, defiende que la mayoría son verbos ingresivos (cf. Vanhoe 2004: 171-173), en el sentido de que estos verbos «[...] pueden tener en algunos casos una interpretación estativa, en otros, una interpretación más bien puntual.» (Vanhoe 2004: 168). Con respecto a esta cuestión, De Miguel (1999: 3023) subraya lo siguiente: «[...] este tipo de evento desemboca normalmente en un evento diferente [...] El evento que sigue a esa fase inicial puede ser un estado que se mantiene (en el caso de florecer, marearse, sentarse) o un proceso que sigue ocurriendo (en el caso de hervir y ver)» (véanse también De Miguel y Fernández Lagunilla 2000, revisadas en Civit 2016). Asimismo, el hecho de que los verbos psicológicos de la clase de *preocupar* en español puedan corresponder a los verbos ingresivos nos conduce a explicar, de modo paralelo, la ambigüedad eventual propia de los llamados *verbos miméticos* psicológicos a los que hace referencia Kageyama (2006, 2007). Para ello, analizaremos la relación que existe entre estas dos clases de *verbos* del español y del japonés. Es decir, las construcciones que lleven la estructura <onomatopeya + *suru*> que expresan el cambio de estado

psicológico del sujeto de la oración pueden interpretarse, o bien como estados durativos, o bien como logros. Para comprobarlo, veamos las frases (6)-(8) a modo de ejemplos:

- (6) *Watashi wa sore ga te ya yōfuku ni chitteinai ka to ki ga ki dewa naku, atafuta-shiteiru no ni, kanojo wa hēki na yōsu datta.*

«Yo tenía tanto miedo de que me hubiera salpicado en las manos o en la ropa que **salí corriendo**, pero a Mina no pareció preocuparle en lo más mínimo.»

(OYMM JP 20, ES 34; la cursiva es nuestra)

- (7) (...) *ima made kaida koto no nai ī nioi ni uttori-shiteita.*

«Yo **me extasiaba** ante [...] los deliciosos aromas que nunca antes había olido.»

(OYMM JP 60, ES 82; la cursiva es nuestra)

En la frase (6), la onomatopeya *atafuta* («apresuradamente»), seguida del verbo ligero *suru*, constituye lo que podríamos llamar un verbo adverbial, ya que la propia onomatopeya, si precediese a un verbo léxico (véase la frase (4)), posee una función adverbial, mientras que *atafuta-suru* pasa a ser un verbo, explicando una alteración en la situación por la que es afectado el experimentante, *watashi* («yo»). Algo semejante sucede en el caso de la frase (7) con la construcción *uttori-suru* («quedarse embelesado/a»), en tanto que se considera como un verbo adverbial, pudiendo desempeñar el papel de un adverbio (véase la frase (5)), al mismo tiempo que mantiene unas propiedades verbales.

- (8) *Suidōkyoku ni denwa o kaketari, shūrigyōsha o yondari, watashi mo iraira-shiteita no wa jijitsu da.*

«La verdad es que yo **estaba nerviosa** pues había tenido que llamar a la compañía del agua y al fontanero.»

(OYFP JP 103, ES 109-110; la cursiva es nuestra)

Por otra parte, en la frase (8), la onomatopeya *iraira* («nervios») se caracteriza por ser un nombre verbal (véase Romero 2011 y 2012 para más detalle), puesto que, de un lado, la propia onomatopeya funciona como un nombre, pero, de otro lado, al unirse al verbo ligero *suru*, *iraira-suru* adopta la forma de un verbo refiriéndose al estado, no puntual, sino durativo, en el que se encuentra el sujeto

cuando le ocurre algo que le irrita. Ahora bien, los tres ejemplos anteriores —a saber, las frases (6)-(8)— tienen algo en común, esto es, que se lleva a cabo una interpretación durativa, porque, si nos fijamos en las traducciones de estas tres oraciones, podemos observar que *salir corriendo*, *extasiarse* y *estar nerviosa* son compatibles con un complemento durativo, por ejemplo, *ichi-jikan* («durante una hora»), tal y como observamos en las frases (9)-(11):

- (9) *Watashi wa sono jōkyō ni ichi-jikan atafuta-shiteita.* «*Estuve apurada* con aquella situación *durante una hora.*»
- (10) *Ima made kaida koto no nai nioi ni ichi-jikan uttori-shiteita.* «*Me quedé extasiada* *durante una hora* de aquel olor que nunca antes había olido.»
- (11) *Watashi wa sono jōkyō ni ichi-jikan iraira-shiteita.* «*Estuve nerviosa* *durante una hora* por aquella situación.»

(Los ejemplos son nuestros)

Tras realizar esta prueba aspectual, veamos ahora a qué categoría léxica pertenecen los ejemplos de las frases (12) y (13).

- (12) (...) *Watashi wa gyot-to shite, himē o ageta.*  
«[...] *Asustada*, pegué un grito.»  
(OYMM JP 281, ES 354; la cursiva es nuestra)
- (13) *Rūto ga toshokan kara karite-kita “Puro yakyū mē-senshu zukan” o mekutteite, watashi wa hitotsu no sūji ni hat-to-shita.*  
«Ojeando la Enciclopedia ilustrada de jugadores célebres de béisbol profesional, que Root había sacado de la biblioteca, me topé con un número que *me dio que pensar.*»  
(OYFP JP 90, ES 95; la cursiva es nuestra)

*Gyot-to-suru* («asustarse»), en la frase (12), está comprendido por la unión del adverbio *gyot-to* («temerosamente») y el verbo ligero *suru*, así como *hat-to-suru* («sorprenderse»), en la frase (13), proviene del adverbio *hat-to* («asustado, por sorpresa»), seguido del verbo ligero *suru*. Es notable señalar aquí que, a diferencia de las frases (6)-(8), *gyot-to-suru* y *hat-to-suru* describen un evento temporal puntual, que se podría probar añadiendo a la oración una locución adverbial temporal de carácter puntual como *gogo san-ji ni* («a las tres de la tarde»), tal como vemos en las frases (14) y (15).

- (14) *Gogo san-ji ni kanojo ga arawarete gyot-to-shita.* «**Me asusté** cuando ella apareció a las tres de la tarde.»
- (15) *Gogo san-ji ni ano sūji o mite hat-to-shita.* «A las tres de la tarde, cuando vi aquel número, **me sorprendió.**»

(Los ejemplos son nuestros)

De acuerdo con esta caracterización de los llamados *verbos miméticos* psicológicos, podemos señalar lo siguiente. Como hemos observado en los ejemplos expuestos hasta ahora, si bien, en ocasiones, los *verbos miméticos* psicológicos del japonés no corresponden siempre con el español en cuanto a su categoría léxica —es decir, pueden variar dependiendo de la onomatopeya de la cual se deriva la categoría en cuestión—, sin embargo, coinciden en la siguiente consideración. Se trata del hecho de que tanto los verbos psicológicos de la clase de *preocupar* en español como las categorías compuestas de una onomatopeya y del verbo ligero *suru* en japonés pertenecen ambos al tipo de los *verbos ingresivos*, debido a la heterogeneidad aspectual que estos presentan, siendo complicado clasificar en una sola clase, como hemos podido comprobar en las frases anteriores.

## Conclusión

En el presente artículo hemos analizado los que en japonés se denominan como *verbos miméticos*, que son aquellos verbos compuestos de una onomatopeya —ya sea de índole sonora, ya sea aquella que expresa el estado o el modo de una determinada acción— y del verbo ligero *suru*. Concretamente, centramos nuestro estudio en los verbos que expresan cierto estado psicológico padecido por el sujeto de la oración. El objetivo consistía en observar las características comunes, así como los aspectos que los distinguen entre sí, que puedan existir entre estos *verbos miméticos* psicológicos del japonés y aquellos otros verbos psicológicos del español de la clase de *preocupar*, llevando a cabo un estudio comparativo entre las dos lenguas. Para dicha tarea tomamos como corpus los casos encontrados en las novelas japonesas contemporáneas de Yoko Ogawa, que llevan por título *Hakase no aishita sūshiki* (2005) —tít. trad. *La fórmula preferida del profesor*— y *Mīna no kōshin* (2006) —tít. trad. *La niña que iba en hipopótamo a la escuela*—.

Tras analizar los diferentes casos de esta clase peculiar de *verbos* en japonés, hemos hallado algunas propiedades que comparten el japonés y el español, así

como aquellas otras que difieren en estas dos lenguas. En primer lugar, al comparar una serie de oraciones en que aparece la estructura <onomatopeya + *suru*> del japonés, concretamente las que describen el cambio de estado psicológico de un sujeto, con sus equivalentes en español, vemos que, en ambas lenguas, los verbos pertenecen a la clase de los *verbos ingresivos*, con un estado resultante que puede interpretarse unas veces como estados durativos, otras veces como marcando el comienzo de una acción. En segundo lugar, observamos que la estructura <onomatopeya + *suru*> del japonés puede corresponder a diferentes categorías léxicas en función de la onomatopeya en cuestión. Esto es, estas construcciones llegan a comportarse como varias categorías mixtas (cf. Romero 2011, 2012), peculiares en la lengua japonesa, en forma de nombres verbales, verbos adverbiales y adjetivos adverbiales.

En resumidas cuentas, hasta la fecha existe una concepción generalizada aceptada por diversos autores, según la cual, al referirnos a los llamados *verbos miméticos*, la onomatopeya de la cual se deriva dicha construcción no aporta tanto desde el punto de vista sintáctico, con tendencia a clasificarlos como verbos, sin diferenciarlos de los demás verbos léxicos. Frente a esta idea, el objetivo fundamental del presente artículo consistía en proponer una nueva visión con respecto a aquella concepción, estableciendo que la categoría léxica, y por consiguiente, sintáctica, de la estructura <onomatopeya + *suru*> varía en función de las características léxico-semánticas que poseen las propias onomatopeyas. Todo ello nos permite buscar una mejor correspondencia de esta clase de estructuras del japonés en español.

En futuras investigaciones profundizaremos en el problema general de la construcción <onomatopeya + *suru*> en japonés, sin limitarnos a las de carácter psicológico, puesto que analizar a qué categorías del español equivaldrían estas estructuras nos abrirá el camino hacia la mejora de la labor de la traducción de las obras literarias japonesas.

## Referencias bibliográficas

- Akita, Kimi. 2009. "The acquisition of the constraints on mimetic verbs in Japanese and Korean". En Takubo, Y., Kinuhata, T., Grzelak, S., y Nagai, K. (eds.), *Japanese/Korean Linguistics* 16: 163-177. Stanford CA: CSLI Publications.
- Burzio, Luigi. 1986. *Italian Syntax: A Government-Binding Approach*. (Studies in natural language and linguistic theory). Dordrecht: Reidel.

- Civit, Roger. 2016. “Teoría de eventos y las construcciones no eventivas del español”. En *Cuadernos CANELA* 27: 110-126.
- De Miguel, Elena. 1999. “El aspecto léxico”. En Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- De Miguel, Elena y Fernández Lagunilla, Marina. 2000. “El operador aspectual se”. En *Revista de Lingüística Española* 30 (1): 13-45.
- Hamano, Shoko. 2014. *Nihongo no onomatope. Onshōchō to kōzō* (Onomatopeyas japonesas. Fonosimbolismo y estructura). Tokio: Kurosio.
- Ikuno, Yoko. 2015. “Estudio sintáctico-semántico de las expresiones miméticas en las construcciones verbales del japonés y sus correspondencias en español”. Tesis de máster. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).
- Inoue, Fumio. 1998. *Nihongo wocchingu* (Observar el japonés). Tokio: Iwanami Shoten.
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*. Cambridge MA: The MIT Press.
- Kageyama, Taro. 1996. *Dōshi imiron –gengo to ninchi no setten* (Semántica de los verbos. Relación entre el lenguaje y la cognición). Tokio: Kurosio.
- Kageyama, Taro. 2006. *Gitaigo-dōshi no tōgo kōzō* (Estructuras sintácticas de los verbos miméticos). En *Kwansei Gakuin Daigaku Jimbun Ronkyū* 56 (1): 83-101.
- Kageyama, Taro. 2007. “Explorations in the conceptual semantics of mimetic verbs”. En Frellesvig, B., Shibatani, M. y Smith, J.C. (ed.), *Current Issues in the History and Structure of Japanese*. Tokio: Kurosio.
- Levin, Beth y Rappaport-Hovav, Malka. 1995. *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge MA: The MIT Press.
- Otsuka, Nozomi. 2009. *Giongo/gitaigo to suru no ketsugō ni tsuite—da/yaru to no chigai o chūshin ni* (Sobre la combinación de la onomatopeya y *suru*: con un enfoque en las diferencias con *da* y *yaru*). En *Nihongo Nihonbungaku* 19: 17-36.
- Perlmutter, David M. 1978. “Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis”. En *Proceedings of Annual Meeting of Berkeley Linguistics Society* 4: 157-189.



- Perlmutter, David M. y Paul M. Postal. 1984. "The I-advancement exclusiveness law". En David M. Perlmutter y Carol Rosen (eds.), *Studies in relational grammar 2*: 81-125. Chicago: University of Chicago Press.
- Pesetsky, David. 1995. *Zero Syntax*. Cambridge MA: The MIT Press.
- Romero Díaz, Juan. 2011. "Discrepancias en las categorías léxicas del japonés y el español". En *The Kobe Gaidai Ronso* 62 (4): 101-120. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón).
- Romero Díaz, Juan. 2012. "Falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la clase de ELE". En Sánchez Urquijo, A. (ed.), *Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico*: 118-130. Instituto Cervantes de Manila y Embajada de España en Filipinas.
- Sanz, Montserrat. 1996. "Telicity, objects and predicate types. A cross-linguistic study of the role of syntax in processing". Tesis doctoral. Universidad de Arizona.
- Sanz, Montserrat. 2000. *Events and Predication. A New Approach to Syntactic Processing in English and Spanish*. Current Issues in Linguistic Theory, 207. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing House.
- Suzuki, Yoko. 2013. *Intarakushon no nakade tsukawareru onomatope + suru dōshi –oyako-danwa no bunseki kara* (Verbos formados por onomatopeya + suru usados dentro de una interacción –desde un análisis sobre las conversaciones entre padres e hijos). En Shinohara, K. y Uno, R., *Onomatope kenkyū no shatē: chikazuku oto to imi* (Alcances del estudio de las onomatopeyas: los sonidos que se aproximan y los significados). Tokio: Hitsuji.
- Tamori, Ikuhiro y Schourup, Lawrence C. 1999. *Onomatope. Kētai to imi* (Onomatopeyas. Forma y significado). Tokio: Kurosio.
- Tenny, Carol. 1995. "How Motion Verbs are Special. The interaction of linguistic and pragmatic information in aspectual verb meanings". En *Pragmatics and Cognition* 3(1): 31-73.
- Vanhoe, Henk. 2004. *Aspectos de la sintaxis de los verbos psicológicos en español. Un análisis léxico funcional*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

## Material de referencia

OYFP JP: Ogawa, Yoko. 2005 [2003 (1ª ed.)]. *Hakase no aishita sūshiki* (La fórmula preferida del profesor). Tokio: Shinchō.

OYFP ES: Ogawa, Yoko. 2008. “La fórmula preferida del profesor”. Trad. Sugiyama, Yoshiko y Jiménez Ferrer, Héctor. Colección *Literatura*. Madrid: Funambulista.

OYMM JP: Ogawa, Yoko. 2006. *Mīna no kōshin* (La marcha de Mina). Tokio: Chuou Kouron Shinsha.

OYMM ES: Ogawa, Yoko. 2011. “La niña que iba en hipopótamo a la escuela”. Trad. Sugiyama, Yoshiko. Colección *Literatura*. Madrid: Funambulista.

## Apéndice I — Tipología de los verbos miméticos según Kageyama (2006, 2007)

**Tipo 1:** Los *verbos miméticos* de este tipo son verbos *de actividad*, cuyo sujeto «[...] *desempeña físicamente una determinada manera de acción* [...]» (Kageyama 2007). Esto es, se expresa una acción intencional del sujeto, que es agente, de tal manera que la mimesis describe el modo específico de dicha acción.

**Tipo 2:** Estos verbos denominados *de impacto* aparecen en oraciones, en las cuales el sujeto «[...] *actúa físicamente sobre un objeto de una determinada forma* [...]» (Kageyama 2007). Dicho en otras palabras, se trata de unos verbos transitivos referidos a un estímulo intencional, por lo que la mimesis (independientemente de si es de estado o de sonido) indica el modo del contacto. El sujeto es agente.

**Tipo 3:** Son aquellos verbos que indican el *modo de un movimiento*, donde el sujeto «[...] *se mueve por un lugar de una determinada forma* [...]» (Kageyama 2007). En este caso, toma un sintagma nominal de caso acusativo (con la partícula japonesa *o*) que señala la trayectoria de un movimiento, de ahí que la mimesis exprese la manera de moverse. Aquí el sujeto es una causa controlada.

**Tipo 4:** Los *verbos miméticos* de este tipo son de carácter *psicológico*, y en oraciones donde aparecen estos verbos, el sujeto «[...] *experimenta un determinado estado psicológico* [...]» (Kageyama 2007). Es decir, la mimesis se encarga de expresar un determinado estado psicológico que padece el sujeto de la oración, que es experimentante.

**Tipo 5:** Los *verbos miméticos* pertenecientes a este tipo son verbos *fisiológicos*, y el hablante de la oración «[...] *siente que una parte de su cuerpo se mueve de una determinada forma* [...]» (Kageyama 2007). Dicho en otras palabras, estos verbos expresan un movimiento no voluntario de las partes del cuerpo con respecto a la percepción del hablante.

**Tipo 6:** En esta ocasión, los verbos se refieren a la *percepción física*. Dentro de la oración, el sujeto «[...] *se mueve o se comporta de una determinada forma* [...]» (Kageyama 2007). Estos verbos indican un movimiento peculiar del objeto, que es el tema, desde la percepción del hablante.

**Tipo 7:** Estos *verbos miméticos* son considerados como verbos de predicación de caracterización, donde el sujeto «[...] *posee un estado o una propiedad característicos* [...]» (Kageyama 2007). Esto es, expresan la propiedad característica de un objeto que puede percibir cualquier persona.

## Apéndice II — Corpus de los casos de verbos miméticos psicológicos encontrados en Ogawa (2005, 2006)

Ejemplos (JP)	Ejemplos (ES)	Categoría (JP)	Categoría (ES)
<i>Seki wa tomatteita ga, mada kaoiro wa aojiroku, guttari-to- shiteita.</i> [OYMM JP: 38]	Ya no tosía, pero seguía pálida y <i>sin fuerzas</i> . [OYMM ES: 53]	VAdv	Locución adverbial

<p><i>Watashi wa hot-to-shi-nagara mo, sono ko no mimimoto ni kao o yose, “Kaba ja-nai no. Kobito-kaba. Gūteimoku kaba-ka kobito-kaba-zoku” to sasayaku no o wasurenakatta.</i> [OYMM JP: 69]</p>	<p><i>Aliviada</i>, no olvidé acercar mi cara a su oído para susurrarle: —Nada de hipopótamo. Es una hipopótamo enana. Del orden de los artiodáctilos, familia de los hipopótamos, género hipopótamo enano. [OYMM ES: 91]</p>	<p>V</p>	<p>Adj</p>
<p>(...) <i>sō bikkuri-suru hodo ni wa ōkiku nakatta.</i> [OYMM JP: 20]</p>	<p>(...) no era lo bastante grande como para <i>causar asombro</i>. [OYMM ES: 34]</p>	<p>NV</p>	<p>V + N</p>
<p><i>Keredo sore de gikushaku-suru wake dewa naku, mina ga Yoneda-san ni hitome oiteita.</i> [OYMM JP: 23]</p>	<p>Pero eso <i>no creaba malestar</i>, todo el mundo la tenía muy en cuenta. [OYMM ES: 38]</p>	<p>VAdv</p>	<p>V + N</p>
<p><i>Ojisan o gakkari-saseru tsumori nado mōtō nai koto o tsutaeyō to, (...)</i> [OYMM JP: 30]</p>	<p>(...) para indicar que no tenía ninguna intención de <i>decepcionarlo</i>- (...) [OYMM ES: 43]</p>	<p>AAAdv</p>	<p>V</p>

<p><i>Enatsu Yutaka o sagashiteirun desu, to ieba kokoroyoku misejū ni aru no o zembu dashite-kite kureta shi, o-meate no ga mitsukarazu gakkari-shiteiru watashitachi ni, genki dashi na yo, to koe o kakete kureta.</i> [OYFP JP: 248]</p>	<p>Al decirles que buscábamos un Yutaka Enatsu, nos traían todos los que tenían en la tienda, y al vernos <b>desilusionados</b>, sin haber podido encontrar nuestro codiciado objeto, nos decían palabras de ánimo. [OYFP ES: 258]</p>	<p>AAdv</p>	<p>Adj</p>
<p>(...) <i>ima made kaida koto no nai ī nioi ni uttori-shiteita.</i> [OYMM JP: 60]</p>	<p>Yo <b>me extasiaba</b> ante (...) los deliciosos aromas que nunca antes había olido. [OYMM ES: 82]</p>	<p>VAdv</p>	<p>V</p>
<p>“(...) <i>tenkōsei dakara to iute, bikubiku-shitetara ikemasen. (...)</i>” [OYMM JP: 67]</p>	<p>(...) No debe <b>sentirse intimidada</b> por ser nueva. (...) [OYMM ES: 89]</p>	<p>VAdv</p>	<p>V. reflex. + Adj</p>
<p>(...) <i>Watashi wa gyot-to-shite, himei o ageta.</i> [OYMM JP: 281]</p>	<p>(...) <b>Asustada</b>, pegué un grito. [OYMM ES: 354]</p>	<p>V</p>	<p>Participio verbal</p>

<p><i>Watashi wa sore ga te ya yōfuku ni chitteinai ka to ki ga ki dewanaku, atafuta-shiteiru no ni, kanojo wa hēki na yōsu datta.</i> [OYMM JP: 20]</p>	<p>Yo tenía tanto miedo de que me hubiera salpicado en las manos o en la ropa que <b>salí corriendo</b>, pero a Mina no pareció preocuparle en lo más mínimo. [OYMM ES: 34]</p>	<p>VAdv</p>	<p>Perífrasis de gerundio</p>
<p><i>Rūto ga toshokan kara karite-kita “Puro yakyū mē-senshu zukan” o mekutteite, watashi wa hitotsu no sūji ni hat-to-shita.</i> [OYFP JP: 90]</p>	<p>Ojeando la Enciclopedia ilustrada de jugadores célebres de béisbol profesional, que Root había sacado de la biblioteca, me topé con un número que <b>me dio que pensar</b>. [OYFP ES: 95]</p>	<p>V</p>	<p><i>Dar que + infinitivo</i></p>
<p><i>Suidōkyoku ni denwa o kaketari, shūrigyōsha o yondari, watashi mo iraira-shiteita no wa jijitsu da.</i> [OYFP JP: 103]</p>	<p>La verdad es que yo <b>estaba nerviosa</b> pues había tenido que llamar a la compañía del agua y al fontanero. [OYFP ES: 109-110]</p>	<p>NV</p>	<p><i>Estar + Adj</i></p>

<p><i>Hakase ni nando onaji shitsumon o sareyō to, nando onaji kotae o shinakerebanaranai hame ni ochiirō to, kesshite <b>unzari-shita</b> taido o misenai no ga, Rūto to kawashita yakusoku datta.</i> [OYFP JP: 214-215]</p>	<p>Por muchas veces que el profesor nos preguntara, aunque hubiera que contestarle muchas veces, habíamos acordado con Root que nunca pondríamos cara de <b>aburridos</b>. [OYFP ES: 225]</p>	<p>VAdv</p>	<p>Participio verbal</p>
--	---	-------------	--------------------------

Keyword(s): 対照言語学、翻訳、日本語オノマトペ、スペイン語、心理動詞